Vignette:
Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

**AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES**

is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: aethiopica.aai@uni-hamburg.de.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

**Editorial Team**

Sophia Dege-Müller
Francesca Panini

**International Editorial Board**

David Appleyard, London  
Maria Bulakh, Moscow  
Christina Gabbert, Göttingen  
Jacopo Gnisci, London  
Alessandro Gori, Copenhagen  
Olga Kapeliuk, Jerusalem  

Samantha Kelly, USA  
Andrea Manzo, Naples  
Alain Rouaud, Paris  
Shiferaw Bekele, Addis Abåba  
Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta mašähft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

https://www.harrassowitz-verlag.de/

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024
Table of Contents

Editorial ................................................................................................................................. 6

Articles
STÉPHANE ANCEL, Yohannis IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882) ................................................................. 7

MICHAEL KLEINER, Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gǝʿez Philology ................................................................. 36

SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, A Handlist of Illustrated Early Solomonic Manuscripts in German Public Collections ................................................................. 59

HAGOS ABRHA, The Gǝʿez Manuscripts Collection from the Monastery of Dābrā Ṣyon (Abunä Abraham, Tǝgray, Ethiopia) ................................................................. 99

MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Ḥǝnzat (HS1) ................ 125


MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021 ................................................................................... 182

Miscellaneous
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, Once Again on ʾbk wdm in Ethiopian Sabaic ................................................................. 193

ALESSANDRO BAUSI, I manoscritti etiopi della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino ................................................................. 201

MICHAEL WALTISBERG, Nachträge zur Edition einer syrischen tabletio in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021) .................... 215

ALAIN DESREUMAUX, Le texte syriaque de la tabletio éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg ................ 220

Personalia
Academic News ......................................................................................................................... 223

Aethiopica 25 (2022)
# Table of Contents

## Review Article

BITANIA ZE’AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* .......... 226

## Reviews


ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) .................................................................................. 253

MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens* (SIEGBERT UHLIG) ..................................................................................... 257

MARIE-LAURE DERAT, *L’énigme d’une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d’Éthiopie du Xe au XIIe siècle* (NAFISA VALIEVA) .................................................................................... 258

VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) .................................................... 261

SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) ................................................................. 264

MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) ................................................................. 266

ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentary and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) ................................................................. 269

JOSEF TROPPER and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge’ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAJA PRIESS) ......................................................................................... 272
# Table of Contents

**DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESEN, eds,**
*Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages* (MARIA BULAKH) .............................................. 273

**MARLENE GUSS-KOSICKA,** *Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse* (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) ............................................................... 279

## Dissertation Abstracts

**HAGOS ABRHA ABAY,** *Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yomšatta* ........................................................... 284

**CARSTEN HOEFFMANN,** *Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des WäldäʾAmid – Text, Übersetzung und Kommentar* ........................... 286

**SISAY SAHILE BEYENE,** *A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamāfra Gondar (The History of the Land of Gondar)* .......................... 288

**LEAH MASCIA,** *The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus* ........................................ 292

**JONAS KARLSSON,** *The Diachronic Development of the Deggā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections* .............................. 295
The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal’s founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell’Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei ‘per la Storia ed Etnologia dell’Africa’. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

Aethiopica 25 (2022)
families, which are sub-archetypes, by lower-case Greek letters: alpha (α), beta (β), gamma (γ), and so on. Finally, a stemma has been reconstructed; both the nodes for hypothetical archetypal and sub-archetypal Vorlage and the sigla of the actual manuscripts (including those eliminated during collation) were shown in the family tree. The variants/errors were also divided into two based on archetypal (or top-level) and sub-archetypal variants/errors. Using the term ‘variant’ is assumed more neutral than ‘error’ for the textual innovations. During the emendation, variants were treated through the criterion of ‘ambiguous reconstruction’ but when there are equal families, which makes any decision difficult, the variants were handled implementing the criterion of ope ingenii (by means of intelligence, judgment, or internal criteria). An edited Gösz text of Gādlā Yamʿatta has been produced and translated into English, faithfully, with annotations. Textual analysis of the manuscripts was carried out after the translation. This edition helps gain a fuller understanding of the hagiographic tradition of the Nine Saints; eastern Tǝgray (specially Gārʿalta) has been referred to as the southern extremity of the evangelical mission; however, the hagiographic tradition of Yamʿatta and his confession father Gubba reveal Christian expansion to have extended ever further to the south: Wāggārat and Rayya. The manuscripts do not feature colophons; the sixteenth-century Portuguese traveller Francisco Alvares mentioned both the monastery of Guh and Saint Yamʿatta; however, the hagiographic tradition appears to be far younger as the place names date only from later periods. Nonetheless, the text is more focused on the Aksumite period beginning with King Sāʿaldoba (r.469–477), the supposed father of King Âllā Amida.

CARSTEN HOFFMANN, Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldā Amīd – Text, Übersetzung und Kommentar, PhD Dissertation in Semitic Studies, Faculty of Foreign Languages at Philipps-Universität Marburg, defended on 21 October 2021.

In my dissertation I deal with the geographical treatise in the Universal History of Gīyorgis Wāldā Amīd, known in Ethiopic literature as Tarikā Wāldā Amīd and by the name of its author Gīrgīs al-Makīn Ibn al-‘Amīd or as al-Magmūʿ al-mubārak (‘The blessed collection’) in its Arabic version. In my partial edition I collected all available manuscripts that contain the geographical treatise, provided a translation to German and a commentary on its geographical content as well as linguistic peculiarities.

Gīrgīs al-Makīn Ibn al-‘Amīd the Elder was born in 1206 CE in Cairo in a respected Christian family. Like some of his ancestors, Gīrgīs was member of the Dīwān of the army and thus held an important function in the military admin-
istration during the period of the last of the Ayyubid sultans. His position both
honoured him and caused him troubles. He fell out of favour during the sub-
sequent Mamluk period and was arrested several times due to, according to some
later sources, allegations of high treason, claiming he served a fifteen-year im-
prisonment during the reign of Sultan Baybars. It is most likely that al-Makīn
wrote his *Universal History* either during or after this period of imprisonment.

Whether or not al-Makīn can lay claim to a high degree of originality for
himself or actually copied large sections either from his contemporary co-
religionist Abū Sākir ibn al-Rāhīb or his coeval Ibn al-Wāsil is a matter of dis-
pute. Later research opted for the latter view of his opus being littered with
widespread plagiarism. However, the latest sections of his work that concern his
lifetime are considered to reflect his own outlook.

The section on geography in various aspects is included in the first part of the
compendium dealing with the pre-Islamic history, and more specifically with the
myth of the construction of the Tower of Babel. This legend sparked an explana-
tion of the alleged seventy-two peoples that were split into three phylae follow-
ing the three biblical sons of Noah in Semites, Hamites, and Japhetites.

After picturing the genealogical lines of the Old Testament in Genesis 10, the
four peripheral zones the author postulated to be at the outer fringes of the world
to the east, south, west, and north with specific qualities of heat, cold, wetness,
or dryness are introduced. These qualities make each of them inhabitable, with
only the middle zone alone providing comfortable living conditions.

Describing the middle zone to be the only one hospitable the author subse-
quently turns to the description of the Earth’s form and the path of the Sun be-
fore referring to the maximum of daylight varying according to its geographical
position in each of seven climates. These climates, as do many other aspects of
this geographical treatise, correlate to antique concepts. They are described
again in more detail in a subsequent section. Another section depicts the Indian
and the Atlantic Oceans as the two major seas—the latter named the ‘Green
Sea’. This section concludes the geographical treatise that forms the object of
my edition and analysis.

All the seven sections that form the geographical treatise represent specific
aspects and distinctive genres of the historical geography that prevailed for
many centuries dating back to pre-Christian times.

The geographical treatise naturally contains a large number of toponyms and
ethnonyms—some of them had become outdated by the time of the original
manuscript and even more so at the times of its translation to Ethiopic. Due to
the widespread orthographic ambivalence for a number of uncommon toponyms
and ethnonyms, which can emerge exclusively due to the misunderstanding of
diacritical dots in Arabic script, I was able to find evidence of two independent
translations resulting in two distinct recensions of the *Tarikā Wāldā Amīd*. I
have given the name α-recension for the earlier and β-recension for the more frequent later translation. Following indications in the incipit or desinit of some manuscripts, it is possible to claim the reign of Aše Zär’a Ya’qob (r.1434–1468 CE) as the more secure date of translation of the α-recension and the time span from 1525–1540 CE during the reign of Aše Lobnä Dongal as the most likely date for the translation of the β-recension.

In its linguistic part the dissertation addresses the aforementioned great diversity and ambivalence in the orthography of proper names that go beyond the ever observed misconceptions and garbles but also include divergent multiple standards in the orthography of place name according to their shape and their familiarity to contemporary scribes.

Furthermore a number of genuine Arabic features have been detected in this short piece of the translation that the text Tarikä Wäldä Amid represents. Among others, one can list Arabized names, adjectives of provenance ending in -i, some specific geographical terminology, idiomatic phraseology, and other technical terms, the construction of l-omu instead of b-omu (which designates expression of possession or belonging in accordance with the arabic la-hum), topicalization by the means of the conjunction wä- … wä- … according to Arabic wa-‘ammā … fā- …, the emergence of asyndetic attributive sentences, ordinal numbers frequently used in postposition, and an early instance of the letter ḫ.

SISAY SAHILE BEYENE, A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik zamädra Gondar (The History of the Land of Gondar), PhD Dissertation in Ethiopian Studies, Faculty of Humanities at Universität Hamburg, defended on 12 November 2021.

The Tārik zamädra Gondar (‘The history of the land of Gondar’) is a historical compendium written in Amharic, in the city of Gondar (Ethiopia), between the end of the nineteenth and beginning of the twentieth century, after the destructions and looting the town had suffered in the decades preceding. It narrates the history of Gondar, its kings, nobles, and clergy from its founding in the 1630s up to the reign of Menlik II (r.1889–1913). Most of the episodes copied in this collection are known through other historiographic corpora.

The dissertation focuses on the complex intertextuality to obtain an understanding of the specificities of writing the long royal chronicles, the short chronicles, and the regional tārika nagašis. Also evaluated is the role of oral traditions in the circulation of the narrative elements and patterns. This comparative study leads to precise hypotheses on the milieus of production of the Tārik zamädra Gondar that appear to have been compiled by a religious scholar, most probably